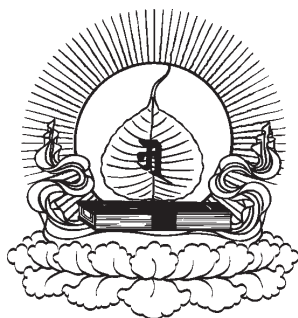


།དགོངས་གཏོར་སྒོལ་མའི་ཐབ་ཏིག་ལས་ཕྱི་སྒྲུབ་
རྒྱས་པའི་ཚོ་ག་ཚོ་གས་གཉིས་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Из сокровищ ума

**СЕРДЕЧНАЯ СУЩНОСТЬ
ГЛУБОЧАЙШЕЙ ВНЕШНЕЙ
САДХАНЫ ОСВОБОДИТЕЛЬНИЦЫ**

*Истинная суть ритуала достижения процветания
для себя и других путем двух накоплений.*



**Рангджунг Еше Россия
2008**



།དགོངས་གཏེར་སྒོལ་མའི་ཐབ་ཏིག་ལས་ཕྱི་སྐྱབ་རྒྱས་པའི་ཚོ་ག་ཚོ་གས་གཉིས་སྡིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ལྷོ་ཐབ་ཏིག་སྒོལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས་ཨུ་ཏུ་ཏུ་ལའི་ཕྱིང་བཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

"Гирлянда цветов Утпала"

*молитва линии преемственности передачи глубинной сути
Освободительницы Тары*

།ཚོས་སྐྱ་ཤེར་སྤྱན་བཙོམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་སོ།

ЧО КУ ШЕР ЧИН ЧОМ ДЕН КУН ЗАНГ МО

Всеблагая победительница дхармакайи с трансцендентной мудростью,

།འོངས་སྒྲོད་རྗོགས་སྐྱབ་བཏོ་མ་རུ་ཉི།

ЛОНГ ЧО ДЗОГ КУ БЕНДЗА ВАРАХИ

Ваджраварахи, самбхогакайя,

།སྐྱལ་པའི་རྣམ་རོལ་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ།

ТРУЛ ПЕЙ НАМ РОЛ ДЖЕ ЦУН ДРОЛМА ЮМ

Проявившаяся владычица нирманакайи, Тара,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོ་ག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Умоляю тебя, даруй обычные и высшие достижения!

།མངས་རྒྱས་གཉིས་པ་པདྨ་ཀུ་རའི་ཞབས།

САНГ ГЬЕ НЬИ ПА ПЕМА КА РЕЙ ШАБ

Второй Будда, великий Падмакара,

གསང་སྒྲགས་མཛོད་འཛོན་རྒྱ་གེའ་བུམ་གྱི་རྗེ།

САНГ НГАГ ДЗО ДЗИН ДА КИ БУМ ГЬИ ДЖЕ

Держатель сокровищницы тайной мантры, владыка сотен тысяч дакинь,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྐྱས་རོལ་པ་རྩལ།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ЛХА СЕ РОЛ ПА ЦАЛ

Бодхисаттва царевич Ролпа Цал,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོ་ག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Умоляю вас, даруйте обычные и высшие достижения!

།ཐབ་གཏེར་སྒོལ་འབྱེད་མཚོ་ག་ཐུར་བདེ་ཚེན་སྤྱིང་།

ЗАБ ТЕР ГО ДЖЕ ЧОГЬЮР ДЕЧЕН ЛИНГ

Открыватель врат глубочайших сокровищ, Чокгьюр Дечен Лингпа,

།བཀའ་བབ་བདུན་ལྡན་རྩོ་རྩི་གཟི་བརྗིད་རྩུལ།

КА БАБ ДУН ДЕН ДОРДЖЕ ЗИДЖИ ЦАЛ

Владеющий линиями семи передач, Дордже Зиджи Цал,

།རྒྱལ་བསྐྱེད་གསལ་མཛད་པ་རྣམས་ཀྱི་དབང་།

ГЪЯЛ ТЕН СЕЛ ДЗЕ ПЕМА ГАРГЬИ ВАНГ

Светоч, предсказанный победоносным, Пема Гаргьи Вангчук,

།གསོལ་བ་འདེབས་མོ་མཚོ་གཟུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Умоляю вас, даруйте обычные и высшие достижения!

།གཞན་ཡང་ཐབ་རྒྱས་སྤོན་གྲོལ་མཛད་འཛོལ་པའི།

ЩЕН ЯНГ ЗАБ ГЪЕ МИН ДРОЛ ДЗО ДЗИН ПЕЙ

Также я обращаюсь к коренным Ламам линии, владеющим глубокими и обширными

།རྩ་བརྒྱད་སླ་མ་འཕགས་མ་ལྷུར་མཛད་ལྟ།

ЦА ГЬЮ ЛАМА ПАГ МА НЮР ДЗЕ ЛХА

Средствами взращивания и освобождения, к быстродействующей богине Таре,

།རྩ་གསུམ་རྩོ་རྩི་ཚོས་སྤྱང་རྒྱ་མཚོལ།

ЦА СУМ ДО ДЖЕ ЧО СУНГ ГЪЯ ЦО ЛА

К океану Трёх корней и ваджрным защитникам Дхармы,

།གསོལ་བ་འདེབས་མོ་མཚོ་གཟུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЧОГ ТУН НГО ДРУБ ЦОЛ

Умоляю вас, даруйте обычные и высшие достижения!

།དེས་པར་འབྱུང་བའི་སྣོ་རྒྱད་ཞིང་ས་རྒྱན།

НГЕ ПАР ДЖУНГ ВЕЙ ЛО ГЬЮ ШИНГ СА ЛАН

Пусть отречение увлажнит землю моего ума,

།ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗོན་འཁྱུངས་ཚར་དུ་དངར།

ЛХАГ САМ ДАГ ПЕЙ ДЖОН ТРУНГ ЦАР ДУ НГАР

Пусть возрастут аллеи деревьев чистых помыслов,

ཡི་ཤེས་ཚེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུང་བ་བས།

Е ШЕ ЧЕН ПОЙ ДРЕ БУ ГУР ЗА БЕ

Пусть они принесут плоды великого глубокого осознания (мудрости),

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

ДОН НЬИ ЛХУН ГЬИ ДРУБ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

И это спонтанно осуществит двойную пользу!

ཅེས་པ་འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་སྡོམ་པ་བྱེད་ཀྱི་ལྷན་རིམ་བསྐྱབ་གསུམ་མཛོད་འཆང་ཀམ་མཐུན་བཅེ་དར་
རྒྱས་ནས་ནན་ཏན་གསུང་བསྐྱེད་པོར་ཐབ་ཚོས་སྡིན་གྲོལ་བསྐྱེད་བཟང་གསུམ་རིག་པ་འཛོན་པ་མདོ་
སྒྲགས་མིང་ཅན་ནས་སོ།།

По настоящей просьбе Карма Кхенце Даргье, владеющего тройным мастерством, которую он сопроводил подношением статуи из лазури, написать необходимую часть для глубокой практики, несущей возвращение, освобождение и удачу, это написал тот, кто носит имя Видьядхара Донгак.

༡། །།དགོངས་གཉེར་སྒོལ་མའི་ཐབ་ཉིག་ལས་སྤྱི་སྒྲུབ་
རྒྱས་པའི་ཚོ་ག་ཚོ་གས་གཉེས་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྲ་བ་བརྒྱགས་སོ།

Из сокровищ ума

**Сердечная сущность глубочайшей внешней садханы
Освободительницы Тары**

*Истинная суть ритуала достижения процветания для себя и других
путем двух накоплений.*

ན་མོ་གྲ་རྩ་ལྷ་རྩ་ཏཱ་རྩ་ཡི། **НАМО АРЬЯ ТАРА ЙЕ**

དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྐས་བཅས་ལས། །སྒྲགས་བསྐྱིད་མིན་ལས་སྦུལ་བྱང་བ། །ལུམ་གྲུར་སྒོལ་མ་ལ་
བཏུང་ནས། །བྲ་སྒྲིང་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཐབ་ཉིག་འདྲི་ཉམས་ལེན་ཡང་ཐབ་སྒྲིང་པོ་
བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྒོལ་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང། །ཚུང་ཐད་སྒོལ་པ་དང་། །རྒྱན་ཁྲིར་དུ་བྲ་བ་སྒྲི
རྒྱས་བསྐྱུས་གཉེས་ལས། །དང་པོ་ནི། །རྗེ་བཙུན་སྒོལ་མའི་སྐྱེ་བརླན་གྲེས་འབྲུང་སོགས་དགོན་མཚོ་ག་གི་
ཉེན་གང་འཛོམ་གྱི་མདུན་དུ། །སྒྲགས་བྲ་གཙང་མར་རྩ་གཉེས་ཉེར་སྒྲིང་། །དཀར་རྒྱུན། །བསང་རྩ། །མཚོད་
པའི་མཛུལ། །འཛོམ་ནས་སོགས་འདྲ་བྱ། །གྲུབ་ན་སྐྱུས་དང་གཙང་སྐྱེའི་ཀུན་སྒྲིང་བྲ་ཞིང་། །མི་སྒྲོགས་ན་
ཤ་ཚང་མ་འབགས་པའི་སྤྲོད་ཆ་ལྟ་བུར་སྒྲིང་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བ་དང་བྱང་རྩལ་སེམས་གྱི་ཀུན་
སྒྲིང་དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

ལ་དུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བརྒྱགས་པར་མོས་ལ།

ДУН ГЫИ НАМ КАР ДЖЕ ЦУН МА НГОН СУМ ДУ ЩУГ ПАР ГЬЮР
В небе передо мной Досточтимая воистину пребывает.

ན་མོ། དགོན་མཚོ་ག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།

НАМО КОН ЧОГ КУН НГО ДЖЕ ЦУН МАР
Досточтимая, драгоценное воплощение всех будд,

ཁང་ག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ДАГ СОГ ДРО КУН КЬЯБ СУ ЧИ
Я и все другие существа принимаем в тебе прибежище.

བྲང་རྩལ་སྒོན་པའི་སེམས་བསྐྱིད་ནས།

ДЖАНГ ЧУБ МОН ПЕЙ СЕМ КЬЕ НЕ
Молясь и устремляясь к просветлению,

།ཐབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བསྒྲི།

ЗАБ МОЙ ЛАМ ЛА ДЖУГ ПАР ГЫИ

Мы следуем глубочайшему Пути.

།ཚོགས་བསག་ཞེ། *Так накапливайте положительный потенциал (заслуги).*

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།

ДЖЕ ЦУН ПАГ МА ДРОЛМА ДАНГ

О Досточтимая Арья Тара

།སྔོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

ЧОГ ЧУ ДУ СУМ ЩУГ ПА ЙИ

И пребывающие в десяти направлениях и трёх временах

།རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЪЯЛ ВА СЕ ЧЕ ТАМ ЧЕ ЛА

Все победоносные [будды] и их сыновья [бодхисаттвы],

།རྒྱུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བསྒྲིའོ།

КУН НЕ ДАНГ БЕ ЧАГ ГЬИО

Перед Вами простираюсь с полной верой.

།མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོམ་མར་མེ་དྲི།

МЕ ТОГ ДУГ ПО МАР МЕ ДРИ

Подношу цветы, благовония, светильники, ароматы,

།ཞལ་ཐས་རོལ་མོལ་སོགས་པ།

ЩЕЛ ЗЕ РОЛ МО ЛА СОГ ПА

Пищу, музыку и прочее,

།དངོས་འབྱུང་ཡིད་གྲིས་སྐྱལ་ནས་འབྲུལ།

НГО ДЖОР ЙИ КЬИ ТРУЛ НЕ БУЛ

Как материальные, так и созданные умом.

།འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ПАГ МАЙ ЦОГ НАМ ЩЕ СУ СОЛ

Собрание Арья Тары, прошу, примите это!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

ТОГ МА МЕ НЕ ДА ТЕЙ ВАР

Я сожалею о десяти разрушительных (неблагих) деяниях,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ།

МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦАМ МЕ НГА

Пяти беспромежуточных [действиях], –

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུར་པའི།

СЕМ НЬОН МОНГ ВАНГ ГЬЮР ПЕЙ

Во всём разрушительном, что я совершал умом, под властью омрачений,

རྒྱུག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

ДИГ ПА ТАМ ЧЕ ШАГ ПАР ГЬИ

Начиная с безначальных времен и до настоящего времени!

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས།

НЬЕН ТО РАНГ ГЬЯЛ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ

Созидательным (благим) действиям шраваков, практекабудд, бодхисаттв,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

СО СО КЬЕ ВО ЛА СОГ ПЕ

Обычных существ и всех остальных,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

ДУ СУМ ГЕ ВА ЧИ САГ ПЕЙ

И накопленному ими с безначальных времен

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

СО НАМ ЛА НИ ДАГ ЙИ РАНГ

Положительному потенциалу я радуюсь.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

СЕМ ЧЕН НАМ КЬИ САМ ПА ДАНГ

В соответствии с пожеланиями всех существ

སྣོ་ཡི་བྱི་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།

ЛО ЙИ ДЖЕ ДРАГ ДЖИ ТА ВАР

И особенностями их умов,

ཆེ་ཚུང་སྤྱན་མོང་བྲེག་པ་ཡི།

ЧЕ ЧУНГ ТУН МОНГ ТЕГ ПА ЙИ
Малой, большой и обычной колесниц,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

ЧО КЫИ КОР ЛО КОР ДУ СОЛ
Прошу поворачивать колесо Учения.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

КОР ВА ДЖИ СИ МА ТОНГ ВАР
Пока не опустеет самсара,

སྤྱོད་ན་མི་འདའ་བྱུགས་ཇི་ཡིས།

НЬЯ НГЕН МИ ДА ТУГ ДЖЕ ЙИ
Не уходите в нирвану, а с состраданием взирайте

སྤྱག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

ДУГ НГАЛ ГЬЯ ЦОР ДЖИНГ ВА ЙИ
На погруженных в океан страдания

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སྲུག་སོལ།

СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ЗИГ СУ СОЛ
Чувствующих существ. Молю!

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅེ་བསགས་པ།

ДАГ ГИ СО НАМ ЧИ САГ ПА
Пусть весь накопленный мной положительный потенциал

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

ТАМ ЧЕ ДЖАНГ ЧУБ ГЬЮР ГЬЮР НЕ
Станет причиной просветления всех существ,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི།

РИНГ ПОР МИ ТОГ ДРО ВА ЙИ
И пусть в силу этого я без промедления

འདྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

ДРЕН ПЕЙ ПАЛ ДУ ДАГ ГЬЮР ЧИГ
Стану славным проводником для других!

མཚོན་པ་བྱིན་བརྒྱབ་ནི། *Освящение подношений*

ཨོྲོ་བཏྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཏྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱེ་ཕུ།

ОМ БЕДЗРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУНГ ПХЕТ

ཨོྲོ་སྔ་སྤྱོ་མ་ཤུརྟ་སའ་རྣམ་སྔ་སྤྱོ་མ་ཤུརྟ་ཉི་ཉོ་གིས་སྦྱངས།

ОМ СОБХАВА ШУДДХА САРВА ДХАРМА СОБХАВА ШУДДХО
ХАНГ

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ནིང་།

НЕ ЮЛ ПЕМО КО ПЕЙ ШИНГ

Священные страны и чистое царство будд,

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚོད་མེད་པར།

И ДАНГ ГЬЕН КО ЦЕ МЕ ПАР

Бесчисленные проявления украшения формы,

ལྷ་རྣམ་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

ЛХА ДЖЕ ТИНГ ДЗИН ЛЕ ДРУБ ПЕЙ

Пребывающие в божественном самадхи,

མཚོན་རྣམ་བསམ་མི་སྦྱབ་པར་གྱུར།

ЧО ДЗЕ САМ МИ КЬЯБ ПАР ГЬЮР

Примите невообразимые подношения.

ཨོྲོ་བཏྲ་ཨ་མྲི་པུའྲོ་པུའྲི་རྩྱེ་པེ་ཨྲཱ་ལོ་གེ་གཞུའི་མི་ཏུ་ཤུརྟ་ཨྲཱ་རྩྱེ།

ОМ БЕНДЗА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ ДХУПЕ
АЛОКЕ ГЕНДХЕ НЕВИДЬЯ ШАБТА А ХУНГ

ཨོྲོ་བཏྲ་སྤྱུ་ར་ཏ་ཁོ།

ОМ БЕДЗРА САПХАРАНА КХАМ

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཚོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

Выполняйте подношение и поклонение Трём драгоценностям

སྤྱིགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྤྱི་མ་རྒྱལ་བ་སྤྱིས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་
གྱི་ནམ་མཁར་བཇོ་ས་ལྷ་ཇོ་

ЧОГ ЧУ ДУ ШИЙ ЛАМА ГЪЯЛ ВА СЕ ДАНГ ЧЕ ПА ТАМ ЧЕ ДУН
ГЪИ НАМ КАР БЕДЗРА САМА ДЗА

Гуру десяти направлений! Победоносные и их сыновья вместе со свитой,
что пребывают в десяти направлениях и четырёх временах! Прошу Вас
проявится полностью в пространстве передо мной!

མ་ལུས་སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

МА ЛУ СЕМ ЧЕН КУН ГЪИ ГОН ГЪЮР ЧИНГ
Защитники всех без исключения живых существ,

།བདུད་སྡི་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཇོམས་མཛད་ལྟ།

ДУ ДЕ ПУНГ ЧЕ МИ ЗЕ ДЖОМ ДЗЕ ЛХА
Божества, что разрушают несметное воинство демонов,

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་པའེ།

НГО НАМ МА ЛУ ДЖИ ШИН КЬЕН ГЪЮР ПЕЙ
Знающие, как существуют все вещи,

།བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སྤྱོད་གསོལ།

ЧОМ ДЕН КОР ЧЕ НЕ ДИР ШЕГ СУ СОЛ
Молю Вас явится сюда вместе со свитой.

།པརྒྱ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟོ།

ПЕМА КАМАЛАЙЕ САТОНГ

།ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། *Молитва Семи Ветвей*

ཇི་སྟོན་སྤྱོད་དག་སྤྱིགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

ДЖИ НЬЕ СУ ДАГ ЧОГ ЧУЙ ДЖИГ ТЕН НА
Я простираюсь чистым телом, речью и умом

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གི་ཀུན།

ДУ СУМ ШЕГ ПА МИ ЙИ СЕНГ ГЕ КУН
Перед всеми львами среди людей,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

ДАГ ГИ МА ЛУ ДЕ ДАГ ТАМ ЧЕ ЛА

Что шествуют в трёх временах

ལུས་དང་རག་ཡིད་དང་བས་སྤྱག་བགྲོའོ།

ЛУ ДАНГ НГА ЙИ ДАНГ ВЕ ЧАГ ГЫ О

По мирам десяти направлений.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ЗАНГ ПО ЧО ПЕЙ МОН ЛАМ ТОБ ДАГ ГИ

Перед всеми без исключения и бесчисленными, как песчинки в море,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྲིས་མངོན་སུམ་དུ།

ГЬЯЛ ВА ТАМ ЧЕ ЙИ КЫ НГОН СУМ ДУ

Победоносными я преклоняю тело.

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས།

ЩИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ЛУ РАБ ТУ ПА ЙИ

С умом, преисполненным созидательных устремлений совершенной практики

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ།

ГЬЯЛ ВА КУН ЛА РАБ ТУ ЧАГ ЦАЛ ЛО

И делая так, осуществляю особенное восхваление всех победоносных.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

ДУЛ ЧИГ ТЕНГ НА ДУЛ НЬЕ САНГ ГЬЕ НАМ

Ко всем просветлённым, число которых равно количеству песчинок на берегу моря,

སངས་རྒྱས་སྤྱས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

САНГ ГЬЕ СЕ КЫ У НА ЩУГ ПА ДАГ

Окруженным бодхисаттвами,

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

ДЕ ТАР ЧО КЫ ЙИНГ НАМ МА ЛУ ПА

К пространству дхармадхату,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་བདག་གིས་གང་བར་མོས།

ТАМ ЧЕ ГЬЯЛ ВА ДАГ ГИ ГАНГ ВАР МЁ

Ко всем победоносным я обращаюсь с верой.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

ДЕ ДАГ НГАГ ПА МИ ЗЕ ГЬЯ ЦО НАМ
Океанами неистошимых похвал,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

ЯНГ КЬИ ЯН ЛАГ ГЬЯ ЦОЙ ДРА КУН ГЬИ
Что преподносятся им, и всеми звуками океана различных мелодий

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

ГЬЯЛ ВА КУН ГЬИ ЙОН ТЕН РАБ ДЖО ЧИНГ
Перечисляю особенные качества всех победоносных

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

ДЕ ВАР ШЕГ ПА ТАМ ЧЕ ДАГ ГИ ТЁ
И возношу хвалу всем несущим истину.

མི་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།

МЕ ТОГ ДАМ ПА ТРЕНГ ВА ДАМ ПА ДАНГ
Я осуществляю подношения всем победоносным святыми цветами,

སིལ་སྒླུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོ་ག་དང་།

СИЛ НЬЕН НАМ ДАНГ ДЖУГ ПА ДУГ ЧОГ ДАНГ
Святыми гирляндами, звуками цимбал,

མར་མི་མཚོ་ག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

МАР МЕ ЧОГ ДАНГ ДУГ ПО ДАМ ПА ЙИ
Ароматами, драгоценными зонтами,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོ་ད་པ་བགྱི།

ГЬЯЛ ВА ДЕ ДАГ ЛА НИ ЧО ПА ГЬИ
Высшими светильниками и благовониями.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོ་ག་དང་།

НА ЗА ДАМ ПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧОГ ДАНГ
Подношу всем победоносным священные одеяния,

སྤྱི་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

ЧЕ МА ПУР МА РИ РАБ НЬЯМ ПА ДАНГ
Приятные ароматы, горы благовоний,

བཀོད་པ་ལྷུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

КО ПА КЬЕ ПАР ПАГ ПЕЙ ЧОГ КУН ГЫИ

Что равны по величине горе Меру,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

ГЬЯЛ ВА ДЕ ДАГ ЛА НИ ЧО ПАР ГЫИ

А в особенности – высшее из благородных украшений.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་སྲུ་ཆེ་བ།

ЧО ПА ГАНГ НАМ ЛА МЕ ГЬЯ ЧЕ ВА

Я выражаю почтение всем победоносным обширными и непревзойденными подношениями!

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

ДЕ ДАГ ГЬЯЛ ВА ТАМ ЧЕ ЛА ЯНГ МЁ

И, силой веры в приносящую пользу практику,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ЗАНГ ПО ЧО ЛА ДЕ ПЕЙ ТОБ ДАГ ГИ

Делаю подношения

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྐྱབས་འཚེས་མཚོད་པར་བགྱི།

ГЬЯЛ ВА КУН ЧАГ ЦАЛ ЧО ПАР ГЫИ

И восхваляю всех победоносных.

འདོད་ཆགས་ཞི་སྤང་གཏི་ཟུག་དབང་གིས་ནི།

ДЁ ЧАГ ШЕ ДАНГ ТИ МУГ ВАНГ ГИ НИ

Какие бы разрушительные действия ни совершил я телом речью и умом,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

ЛУ ДАНГ НГАГ ДАНГ ДЕ ШИН ЙИ КЬИ КЬЯНГ

В силу страстного желания,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ།

ДИГ ПА ДАГ ГИ ГЫИ ПА ЧИ ЧИ ПА

Гнева и неведения –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

ДЕ ДАГ ТАМ ЧЕ ДАГ ГИ СО СОР ШАГ

Я признаю это и принимаю решение больше их не совершать

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ།

ЧОГ ЧУЙ ГЪЯЛ ВА КУН ДАНГ САНГ ГЪЕ СЕ

Перед победоносными и их сыновьями.

རང་རྒྱལ་ལྷན་ས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

РАНГ ГЪЯЛ НАМ ДАНГ ЛОБ ДАНГ МИ ЛОБ ДАНГ

Какой бы позитивный потенциал ни накапливали все победоносные десяти направлений,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

ДРО ВА КУН ГЪИ СО НАМ ГАНГ ЛА ЯНГ

Сыновья просветленных, пратьекабудды и шраваки,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་ཡི་རང་།

ДЕ ДАГ КУН ГЪИ ДЖЕ СУ ДАГ ЙИ РАНГ

И все остальные живые существа – я радуюсь этому.

གང་ལྷན་ས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མི་ལྷན་ས།

ГАНГ НАМ ЧОГ ЧУЙ ДЖИГ ТЕН ДРОН МЕ НАМ

Все светочи миров десяти направлений, что обрели, не имея привязанности,

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེན།

ДЖАНГ ЧУБ РИМ ПАР САНГ ГЪЕ МА ЧАГ НЬЕ

Состояние просветления, следуя постепенному пути,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГОН ПО ДЕ ДАГ ДАГ ГИ ТАМ ЧЕ ЛА

Я прошу вас, защитники,

འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

КОР ЛО ЛА НА МЕ ПАР КОР ВАР КУЛ

Поворачивать непревзойденное колесо учения Дхармы!

སྤྱི་རྣམ་འདུའི་སློན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

НЬЯ НГЕН ДА ТОН ГАНГ ЩЕ ДЕ ДАГ ЛА

Те, кто являет уход в нирвану ради блаженства и пользы

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

ДРО ВА КУН ЛА ПЕН ШИНГ ДЕ ВЕЙ ЧИР

Всех живых существ,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡིད་བཞུགས་པར་ཡང་།

КАЛ ПА ШИНГ ГИ ДУЛ НЬЕ ЩУГ ПАР ЯНГ

Складывая руки, молю Вас пребывать в мире многие эпохи,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྲི།

ДАГ ГИ ТЕЛ МО РАБ ДЖАР СОЛ ВАР ГЫИ

По числу равные количеству атомов во вселенной.

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

ЧАГ ЦАЛ ВА ДАНГ ЧЁ ЧИНГ ШАГ ПА ДАНГ

Все причины счастья, даже самые маленькие, накопленные мною

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

ДЖЕ СУ ЙИ РАНГ КУЛ ШИНГ СОЛ ВА ЙИ

Благодаря подношениям, восхвалениям, признанию ошибок, сорадованию,

དགེ་བ་ཅུང་ཐད་བདག་གིས་ཅི་བསག་པ།

ГЕ ВА ЧУНГ ЗЕ ДАГ ГИ ЧИ САГ ПА

Просьбе поворачивать колеса Учения и молитве не покидать самсару –

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྲོའོ།

ТАМ ЧЕ ДАГ ГИ ДЖАНГ ЧУБ ЧИР НГО О

Подношу достижению просветления.

ཨོྲཱ་ཨུྲཱ་ཧྲཱིཾ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམ་ཅན་གྱི།

ОМ А ХУНГ ДАГ ДАНГ ТА ЙЕ СЕМ ЧЕН ГЫИ

Тела, богатства и накопленный позитивный потенциал –

ལྷས་དང་འོངས་སྡོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་མཁོ།

ЛУ ДАНГ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КУН

Мои и всех чувствующих существ,

སྤྱིར་བཞི་ཤི་རབ་ཉི་ལྷར་བཅས་མཁོ།

ЛИНГ ШИ РИ РАБ НЬИ ДАР ЧЕ

Четыре континента, гора Меру, Солнце и Луна,

ལྷ་མིའི་འོངས་སྡོད་བསམ་མི་བྱབ་མཁོ།

ЛХА МИЙ ЛОНГ ЧО САМ МИ КЪЯБ

Всё неохватываемое умом богатство богов и людей,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཕུང་ཆེ།

KUN ZANG CHE PEI TRIN PUNG CHE

Необъятные облака подношений Самантабхадры –

རྒྱུན་མི་འཚད་པར་སྐྱལ་བྱས་ཏེ།

ГЬЮН МИ ЧЕ ПАР ТРУЛ ДЖЕ ТЕ

Все это проявляется непрерывным потоком.

དགོན་མཚོ་ག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ།

KON CHOG RIN CHEN CA WA SUM

Постоянно подношу это с верой океану Трёх драгоценностей,

ཚོས་སྐྱང་ཉེར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

ЧЁ СУНГ НОР ЛХА ГЬЯ ЦО ЛА

Божествам Трёх корней и божествам богатства,

གུས་པས་ཏེག་ཏུ་འབྲུལ་བར་བགྱི།

ГУ ПЕ ТАГ ТУ БУЛ ВАР ГЬИ

А также защитникам Учения.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྗེ་གས་ནས།

СО НАМ ЦОГ ЧЕН РАБ ДЗОГ НЕ

Пусть после завершения великого накопления положительного потенциала

ཡི་ཤེས་སྐྱང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

Е ШЕ НАНГ ВА ГЬЕ ПАР ШОГ

Возрастёт переживание глубокого осознания.

ཨོྲཱ་གུ་ཅུ་དེ་བ་རྒྱ་གཱི་ཉཱི་སཱཱ་རཱཱ་མཱཱལ་ཕུ་ཇ་མི་གྲ་ཡུཾ་ཧྲཱིཾ།

**OM GURU DEVA DAKINI SARVA RATNA MENDALA PUDZA
MEGHA A XUNG**

ཞེས་མཚུལ་འབྲུག། *Таково подношение мандалы.*

ན་མོེ་ སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

НАМО САНГ ГЬЕ ЧО ДАНГ ГЕН ДУН ДАНГ

Будды, Учение, Сангха,

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

ЛАМА ЙИДАМ КХАНДРО ДАНГ

Учителя, йидамы и дакини, защитники Учения,

ཚེས་སྤང་ཚོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་།

ЧЁ СУНГ НОР ЛХА ТЕР ГЬИ ДАГ

Божества богатства, владыки сокровищ –

ཡི་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

Е ШЕ ЧИГ ГИ НГО ВО ЛЕ

Вы проявляете свою природу

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན་།

РАНГ ШИН МА ГАГ ЧИР ЯНГ ТОН

Из единой сущности глубокого осознания.

སྤྲུགས་ཇི་སྟོན་ལས་སྤྲད་པོ་ཆེ་།

ТУГ ДЖЕ ТРИН ЛЕ МЕ ПО ЧЕ

Осуществляете чудесные сострадательные деяния.

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་།

ДРО КУН КЬЯБ ДАНГ ГОН ГЬЮР ПА

Даруйте всем существам прибежище и защиту!

མཁྲིན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་ཁྲིད་རྣམས་ལ་།

КЕН ЦЕЙ ДАГ НЬИ КЬЕ НАМ ЛА

Вас, существа, обладающие знанием и добротой,

ཕྱག་འཚལ་སྟོང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆེ་།

ЧАГ ЦАЛ НЬИНГ НЕ КЬЯБ СУ ЧИ

Мы восхваляем от всего сердца и обращаемся к вам за прибежищем,

ལྷས་དང་ལོངས་སྟོན་མཚོན་པར་འབྲུག་།

ЛУ ДАНГ ЛОНГ ЧО ЧЁ ПАР БУЛ

Делаем подношения тел и богатства.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་།

ДАГ ДАНГ ТА ЙЕ СЕМ ЧЕН НАМ
Я и все чувствующие существа просим Вашей защиты,

རྟག་རྟུ་བྱུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ་།

ТАГ ТУ ТУГ ДЖЕ КЪЯБ ДЗЕ СОЛ
Просим проявлять сострадание постоянно.

ནད་དང་གཞིན་པ་ཞི་བ་དང་།

НЕ ДАНГ НО ПА ШИ ВА ДАНГ
Успокойте все болезни и все вредоносное!

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

ЦЕ ДАНГ СО НАМ ПЕЛ ВА ДАНГ
Увеличьте положительный потенциал и долголетие!

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན་།

САМ ПЕЙ ДОН НАМ МА ЛУ КУН
Даруйте вдохновение осуществить все созидательные намерения

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་།

ЧЁ ШИН ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ
В соответствии с Дхармой.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ་། *Такова молитва об исполнении желаемого.*

དེ་ནས་བྱི་བྲག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཚོད་པ་ལན་གསུམ་འབྲུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Затем трижды повторите особенные подношения Арья Таре и сделайте восхваление:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྗེོགས་སུ་།

РАНГ НЬИ КЕ ЧИГ ДРЕН ДЗОГ СУ
Мгновенно, силой совершенного памятования, я

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གསལ་བའི་།

ДЖЕ ЦУН ПАГ МАЙ КУР СЕЛ ВЕЙ
Ясно проявляюсь в форме Благородной Арья Тары.

བྱུགས་ཀར་སྐྱ་སྟེང་ཏུ་ལྷང་གུ་།

ТУГ КАР ДА ТЕНГ ТАМ ДЖАНГ ГУ
Затем из зелёного слога ТАМ, стоящего на диске луны в моем сердце,

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས་མེད་ལོ་

ДЕ ЛЕ О ЗЕР ПАГ ЙЕ ТРО

Излучаются бесчисленные лучи света.

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་མེད་ལོ་

ПАГ МА НАМ ТРУЛ НЬЕР ЧИГ ДАНГ

Они призывают двадцать одно магическое проявление Арья Тары

དགོན་མཚོ་ག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲིན་འཕྲོ་བམ་ལོ་

КОН ЧОГ ГЬЯ ЧОЙ ТРИН ТРО ВА

И океан проявлений Трёх драгоценностей.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱེན་དྲངས་སྐྱར་ལོ་

ДУН ГЬИ НАМ КАР ЧЕН ДРАНГ ГЬЮР

Все они появляются в пространстве передо мной.

རྒྱ་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ལོ་

ТАМ КЬЕ МЕ О СЕЛ ЧО КУЙ ЙИНГ

Несотворённый ясный свет пространства дхармакайи,

འགག་མེད་འཕགས་མའི་ཡི་ཤེས་སྐྱར་ལོ་

ГАГ МЕ ПАГ МЕЙ ЙЕ ШЕ КУР

Непрерывное глубокое осознание Арья Тары,

གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕྲུལ་དུ་བར་ཤར་ལོ་

ГАНГ ДУЛ ГЬЮ ТРУЛ ДРА ВАР ШАР

Проявляется как магическая сеть, осуществляющая укрощение.

ཚུར་ག་ཤེས་ལྡན་ཏུ་རི་ཚོ་ལོ་

ЦУР ШЕГ АРЬЯ ТАРЕ ДЗА

Я призываю Арья Тару!

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྐྱབས་བརྟེན་གྱི་ལྷོ་ལོ་

ДАГ ДАНГ ДРО ЛА ТУГ ЦЕЙ ЧИР

Пока я делаю подношения,

ཉེར་གྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི་ལོ་

НЬИ КЬИ ДЗУ ТРУЛ ТУ ЙИ НИ

Прошу магической силой

ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བསྲིད་པེ།

ДЖИ СИ ЧО ПА ДАГ ГЫ ПА
Возвышенную пребывать здесь

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སྐྱ་གསོལ་པེ།

ДЕ СИ ЧОМ ДЕН ЩУГ СУ СОЛ
И проявлять любящую доброту к живым существам!

པཎྜ་ཀ་མ་ལཱ་ཡི་སྟོ།

ПЕМА КА МАЛА ЙЕ САТОНГ

ཨོ། དངོས་འགྲུབ་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

ОМ НГО ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ
Реальные подношения

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྲིབ་གྱིས།

КУН ТУ ЗАНГ ПОЙ ЧО ТРИН ГЫ
И облака подношений Самантабхадры, возникающие из ума,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

ЧО ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ
Заполняют обширное пространство абсолютной реальности.

འཕགས་མ་སྟོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

ПАГ МА ДРОЛМА КОР ЧЕ ЧО
Это подношение Арья Таре и её свите.

ཨོ་ཨུརུ་རྩེ་མ་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗོད་ཨ་རྒྱ་པུརྩ་ཕུའི་རྩུ་པེ་ཨུ་ལོ་གེ་གཞི།

ཞི་མི་བྱ་འཕྲ་ལ་ཏུ་རྩྭ་སྐྱ་རྩེ།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА

БЕДЗРА АРГХАМ ПАДЬЯМ ПУШПЕ ДХУПЕ

АЛОКЕ ГЕНДХЕ НЕВИДЬЯ ШАБДА ТРАТИТЦА СОХА

ཞེས་སྐྱབ་བྱངས་ཤིང་མཚོད་པ་སྲིབ་འབྲལ། *Так призывайте и делайте общие подношения.*

ཨོ་ཨུ་རྩེ། བཅས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་དཔལ་འགྲུབ་དང་།

ОМ А ХУНГ КАМ СУМ НО ЧУ ПАЛ ДЖОР ДАНГ
Подношу всем, кто обладает природой сострадания,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ཅུ་

ДАГ ЛУ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КУН

Богатство и славу сосуда и содержимого трёх сфер,

ཐུགས་རྗེ་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་བུལ་ཅུ་

ТУГ ДЖЕ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

Моё тело, наслаждение и накопленный позитивный потенциал.

བཞིས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་ཅུ་

ЩЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ

Прошу, приняв это, даровать благословение!

ཨོྲཱ་མཁ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ར་ཏྟ་མཁྲ་ལ་ཡུ་ཇ་ནོེ་

ОМ САРВА ТАТАГАТА РАТНА МЕНДАЛА ПУДЗА ХО

ཞིས་མཁྲལ་བྱི་བྱག་ཏུ་ཡུལ་ནས། བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད།

Поднеся таким образом особенную мандалу, дважды произнесите «Двадцать одно восхваление» – царскую тантру восхвалений: [стр. 34]

ཨོྲཱ་རྗེ་ཚུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

ОМ ДЖЕ ЦУН ПАГ МА ДРОЛМА ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

།ཡུག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སོགས་ནས།

ЧАГ ЦАЛ ДРОЛМА ... и так далее

ཡུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་བར་ཚར་གཉིས་བརྗོད། སྐར་ཡང་།

до слов ЧАГ ЦАЛ ВА НИ НЬИ ШУ ЦА ЧИГ

ཨོྲཱི་ཅེ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི་ཅུ་

ОМ НГО ДЖОР ЙИ ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ

Реальные подношения

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱིན་གྱིས་ཅུ་

КУН ТУ ЗАНГ ПОЙ ЧО ТРИН ГЬИ

И облака подношений Самантабхадры, возникающие из ума,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ་

ЧО ЙИНГ ГЬЕ ПАР КАНГ ДЖЕ ТЕ

Заполняют обширное пространство абсолютной реальности.

འ པགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད་།

ПАГ МА ДРОЛМА КОР ЧЕ ЧЁ

Это подношение Арья Таре и её свите.

ཨོྲཱ་ཏུ་ཏཱ་ལི་ས་པ་ལི་སྐྱ་ར་བརྩོ་ཨཱ་རྩྱི་པུྃ་པཱི་རྩྱི་ཏུ་པི་ཨཱ་ལེ་གཱི་གཱི་
ནི་མི་ཏུ་འཕྲ་ལྷ་ཏུ་རྩྱི་སྐྱ་ཏུ་། མཚོད་པ་དང་།

OM ARYA TARE SAPARIVARA
BEDZRA ARGHAM PADJYAM PUSHPHE DHUPE
ALOKE GENDXHE NEVIDYA SHABDA TRATITCA SOXA

ཨོྲཱ་ཏུ་རྩྱི་། ཁམས་གསལ་སྒྲོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

OM A XUNG KAM SUM NE CHU PAL DJOR DANG

Подношу всем, кто обладает природой сострадания,

བདག་ལྷས་ལོངས་སྒྲོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་།

ДАГ ЛУ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КУН

Богатство и славу сосуда и содержимого трёх сфер,

ཐུགས་རྗེ་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་བུལ་།

ТУГ ДЖЕ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

Моё тело, наслаждение и накопленный позитивный потенциал.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

ЩЕ НЕ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ

Прошу, приняв это, даровать благословение!

ཨོྲཱ་སར་ཏ་རྩྱི་ག་ཏ་རྩྱི་མརྩྱི་ལ་ཕུ་རྩྱི་ཏུ་།

OM SARVA TATAGATA RATNA MENDALA PUDZA XO

མརྩྱི་ཕུལ་ནས། *Так совершаем подношение мандалы*

ཕྱག་གཡས་མཚོགས་སྒྲིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད་།

ЧАГ ЙЕ ЧОГ ЧИН ЧАГ ГЬЯ НЬИ

Правая рука – в жесте высшего даяния.

ཨོྲཱ་ཨུྃ་ཧྲཱིྃ། བམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

OM A XUNG KAM SUM NO CHU PAL DJOR DANG

Подношу всем, кто обладает природой сострадания,

བདག་ལུས་འོངས་སྣོད་དག་ཚོ་གས་ཀུན་།

ДАГ ЛУ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КУН

Богатство и славу сосуда и содержимого трёх сфер,

ཐུགས་རྗེ་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་བུལ་།

ТУГ ДЖЕ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

Моё тело, наслаждение и накопленный позитивный потенциал.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

ЩЕ НЕ ДЖИН ГЫИ ЛАБ ТУ СОЛ

Прошу, приняв это, даровать благословение!

ཨོྲཱ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ར་རྒྱ་མཐུ་ལ་ཕྱུ་ཇ་ནོ།

OM SARVA TATAGATA RATNA MENDELA PUDZA XO

མཐུལ་ཕུལ་ནས། འཇགས་པ་ལྟར་འཇགས་པ་བྱེད་པའི་ལུས་ལ་ཕྱུ་ཇ་ནོ། Так совершаем подношение мандалы

སྐྱེ་ལས་བདུད་རྩིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས་།

КУ ЛЕ ДУ ЦИЙ ЧУ ГЫОН БАБ

Из тела Тары проливается поток нектара

རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྐྱི་བོ་ནས་།

РАНГ ДАНГ СУНГ ДЖАЙ ДЖИ ВО НЕ

И вливается через макушку головы в меня и в остальных.

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས་།

ЩУГ ТЕ ЛУ КУН ГАНГ ВА ЙИ

Заполнив все тела полностью,

བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར་།

ДЖИН ЛАБ МА ЛУ ЩУГ ПАР ГЬЮР

Дарует всем без исключения благословение.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཇམ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

С преданностью произнесите семь раз «Двадцать одно восхваление» и «Блага практики Тары».

གཏོར་མ། Торма:

ཨོྲོ་བཏྲ་ཨ་མི་ཏྲ་ཀུ་ཐུ་ལྷི་ཏྲ་ན་ཏྲ་ན་རྩྱེ་ཡནཾ། *Так очищайте*
OM БЕДЗАР АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУНГ ПХЕТ

ཨོྲོ་སྣ་སྒྲུ་མ་ཤུག་སའ་རྣམ་སྣ་སྒྲུ་མ་ཤུག་ཉེ་ཏྲ་གིས་སྦྱངས།

OM СОБХАВА ШУДХА САРВА ДХАРМА СОБХАВА ШУДХО ХАНГ

Так очищайте [до пустоты]

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོྲོ་ཡིག་ལསཾ།

ТАНГ ПЕЙ НАНГ ЛЕ ОМ ЙИГ ЛЕ

Из пустотной природы проявляется слог ОМ.

རིན་ཆེན་སྦྱོང་མ་ཚོ་ག་ཡངས་པའི་ནང་ཾ།

РИН ЧЕН НО ЧОГ ЯНГ ПЕЙ НАНГ

Из него проявляется обширный высший драгоценный сосуд.

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནིཾ།

БУ СУМ ЛЕ ДЖУНГ ТОРМА НИ

Внутри него из трёх слогов появляется торма,

ཐག་མེད་ཡི་ཤེས་བདུན་རྩེ་ལྷུང་ཾ།

ЗАГ МЕ ЙЕ ШЕ ДУ ЦИР ГЬЮР

Оно становится нектаром незагрязненного глубокого осознания.

ཨོྲོ་ཨུཾ་རྩྱེ་ལན་གསུམ།

OM А ХУНГ *Повторите трижды.*

ཨོྲོ་ཨུརྩུ་རྩྱེ་ལྷུང་པའི་རི་བུ་རི་དྲོ་བ་ལོ་ཏྲ་ཁ་ཁ་ཁུ་ནི་ཁུ་ནིཾ།

OM АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИНГТА
КА КА КАХИ КАХИ

ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང་ *Повторите трижды это подношение для основного [торма]*

ཨོྲོ་ཨ་ཀ་མོ་སྣ་ཁྲོ་སའ་རྣམ་རྩྱེ་ཏྲ་ཨུརྩུ་བུ་ཏྲ་

ཨོྲོ་ཨུཾ་རྩྱེ་ཡན་སྣ་རྩྱེ། *ལན་གསུམ་གྱིས་མགོན་ཐབས་རྣམས་ལ་སྦྱུལ།*

OM АКАРО МУ КХАМ САРВА ДХАРМА НАМ АДЬЯНУТ ПАННА
ТВАТА ОМ А ХУНГ ПХЕТ СОХА

Трижды повторите и поднесите всем приглашенным [божествам]

ཨོཾ། མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།

ОМ ЧО ЧИН ТОР МА ДАМ ПА ДИ

Прими эту священную торма,

ཡི་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

Е ШЕ ЧЕН ПО ДЖЕ ГОНГ ЛА

Пребывая в состоянии глубокого осознания.

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

ДЕ ВА ЧЕН ПОР ШЕ НЕ КЬЯНГ

Примите его, ощущая великое блаженство,

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

НГО ДРУБ МА ЛУ ЦАЛ ДУ СОЛ

И даруйте все без исключения достижения.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། *Так просите о достижении желаемого.*

ཨོཾ། ཨུ་རུ་རུ་ལེ་ས་པ་ལེ་བ་ར་བརྗོད་ཨུ་རྒྱུ་པུ་རྒྱུ་པུ་ལེ་ལུ་ལོ་གོ་

གཞུ་ཞི་མི་རུ་འདྲ་པ་རྒྱུ་ལྷ་རུ་། ལྷགས་ཅམ་རྗེས་མཚོད།

ОМ АРЬЯ ТАРЕ САПАРИВАРА БЕДЗАР АРГХАМ ПАДЬЯМ

ПУШПЕ ДХУПЕ АЛОКЕ ГХАНДХЕ НЕВИДЬЯ

ШАБДА ПРАТИТЦАЕ СОХА

ཨོཾ། སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་པརྒྱའི་རིགས།

ОМ НАНГ ВА ТА ЙЕ ПЕМЕЙ РИГ

Ты появилась из лика владыки мира,

འཇིག་རྟེན་དབང་སྦྱུག་ཞེས་ལས་བྱུང་།

ДЖИГ ТЕН ВАНГ ЧУГ ШЕЛ ЛЕ ДЖУНГ

Из лотосового семейства Безграничного Света!

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག་།

САНГ ГЬЕ КУН ГЬИ ТРИН СА ДАГ

Владычица активности всех просветлённых!

འ ཡགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཕུག་འ ཚེལ་བསྟོན་ཅེ

ПАГ МА ДРОЛМА ЧАГ ЦАЛ ТО

Перед тобой простираюсь и тебя восхваляю, Арья Тара!

བསྟོན་པར་འོས་པ་བམས་ཅད་ལེེ

ТО ПАР О ПА ТАМ ЧЕ ЛА

О достойные восхваления,

ཞིང་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྟོན་གྱིེ

ЩИНГ ДУЛ КУН ГЫ ДРАНГ НЬЕ КЫИ

Чьи тела по числу равны всем частичкам мира.

ལུས་བཏུད་པ་ཡི་རྣམ་པ་ཀུན་ཅེ

ЛУ ТУ ПА ЙИ НАМ ПА КУН

Мы постоянно склоняемся перед Вами

མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕུག་འ ཚེལ་བསྟོན་ཅེ གྱིས་བསྟོན།

ЧОГ ТУ ДЕ ПЕ ЧАГ ЦАЛ ТО

И восхваляем Вас с возвышенной верой.

Восхваляйте так.

‘ཐལ་མོ་སྐྱར་ལ། *И далее, сложив ладони вместе, продолжайте:*

རྗེ་བཙུན་འ ཡགས་མ་འ ཁོར་དང་བཅས།

ДЖЕ ЦУН ПАГ МА КОР ДАНГ ЧЕ

О Благородная Тара вместе со свитой!

།དམིགས་མིད་ལྷགས་རྗེ་བརྩེར་དགོངས་ལ།

МИГ МЕ ТУГ ДЖЕ ЦЕР ГОНГ ЛА

Подумайте обо мне с беспристрастными любовью и состраданием.

།བདག་གིས་རི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

ДАГ ГИ ДЖИ ТАР СОЛ ВЕЙ ДОН

О чем бы я ни молился, вдохновите

།གིགས་མིད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ГЕГ МЕ ДРУБ ПАР ДЖИН ГЫИ ЛОБ

На исполнение этого без препятствий.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

САНГ ГЬЕ ТЕН ПА ДАР ШИНГ ГЬЕ

Пусть Учение просветлённых будет процветать и распространяться!

།བསྟན་འཛིན་སྒྲིབ་ས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

ТЕН ДЗИН ТУГ ТУН ЦАБ ПЕ ТЕН

Пусть будут устойчивы лотосовые стопы держателей Учения!

།ཉིར་འཚོའི་བར་ཚད་ཀྱན་ནི་ཞིང་།

НЬЕР ЦЕЙ ВАР ЧЕ КУН ШИ ШИНГ

Пусть успокоятся все препятствия личных опасностей!

།བཤད་སྒྲུབ་སློབ་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

ШЕ ДРУБ ТРИН ЛЕ ПЕЛ ВАР ДЗО

Распространяйте объяснения, достижения и активность!

།ནད་སྐྱབ་འཁྲུག་རྩོད་ནི་བ་དང་།

НЕ МУГ ТРУГ ЦО ШИ ВА ДАНГ

Успокаивайте болезни!

།ཚོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

ЧО ДЕН ПАЛ ДЖОР ГОНГ ДУ ПЕЛ

Увеличте до предела славу и благосостояние тех, кто поддерживает Учение!

།ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས།

ЧО КЬОНГ ГЬЯЛ ПОЙ НГА ТАНГ ГЬЕ

Распространяйте царственное могущество защитников Учения!

།རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

ГЬЯЛ КАМ ТА У ДЕ ВАР ДЗО

Да прибудет блаженство как в центре, так и на окраинах государства!

།འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཚི།

ДЖИГ ПА ЧУ ДРУГ ДУ МИН ЧИ

Защитите от шестнадцати страхов, несвоевременной смерти,

།མྱི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་།

МИ ЛАМ ЦЕН ТЕ НГЕН ПА ДАНГ

Дурных снов и предзнаменований,

འཇམ་བུ་ལྷོ་སྐྱེ་བ་སྐྱེལ་སོགས།

KOR VA HGEN SONG DUG HGALE SOG

Страданий низших миров круговорота существования и прочего,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས།

NE KAB TAR TUG DJIG LE KYO

От временных и абсолютных препятствий и страданий.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་ཚོགས་འཕེལ།

CE SO VANG TANG NYAM TOG PEL

Увеличьте продолжительность жизни, положительный потенциал, силу, опыт и реализацию!

མི་དགའི་ཚོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

MI GEY TOG PA MI DJUNG SHING

Пусть не появляются разрушительные помыслы

བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་ཚུལ་མི་དུལ།

DJANG CHUB SEM NYI CUL ME KYE

И пусть без усилий зародятся два вида бодхичитты!

བསམ་དོན་ཚེས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

SAM DON CHO SHIN DRUB PAR DZO

Пусть будут осуществлены все помыслы, соответствующие Учению!

འདི་ནི་བྱང་ཚུབ་སྐྱོང་པོའི་བར།

DI NI DJANG CHUB NYING POY VAR

Начиная с этого момента и вплоть до достижения просветления

སྲ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།

BU CHIG PO LA MA SHIN DU

Прошу постоянно взирать на меня с состраданием,

འབྲལ་མི་དུགས་ཇི་ཉེ་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས།

DRAL ME TUG DJEY CHEN GYI ZIG

Как мать на единственного ребенка,

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛོད་དུ་གསོལ།

NYI DANNG ER ME DZE DU SOL

И пребывать со мной нераздельно!

ཨིག་གི་བརྒྱ་པ་ནི། *Стослоговая мантра:*

ཨོྃ་བཛྲ་སཏྱ་ས་མ་ཡ། མ་རྩ་སུ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྱ་ཉི་མོ་པ།

ОМ БЕДЗАР САТТВА САМАЯ
МАНУ ПАЛАЯ БЕДЗАР САТТВА ТЕНОПА

ཉིལཱ་དི་ལྷོ་མི་གླ་མ། སུ་ཉེལྱོ་མི་གླ་མ། སུ་ཤེལྱོ་མི་གླ་མ།

ТИШТА ДРИДХО МЕБХАВА
СУТОШАЙО МЕБХАВА СУПОШАЙО МЕБХАВА

ཨ་རྩ་རྩོ་མི་གླ་མ། བཟ་སྐྱི་ལྷི་པ་ཡལྱ། བཟ་ཀམ་སུ་ཙ་མི།

АНУ РАКТО МЕБХАВА
САРВА СИДДХИ МЕМ ПРАЯЦА
САРВА КАРМА СУЦАМЕ

ཙོལྱོ་ཤི་ཡོ་ཀུ་རུ་ཧྱོ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉོ། ལྷ་ག་ལྷན་སམ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ།

ЧИТТАМ ШРИ ЯМ КУРУ ХУНГ
ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН
САРВА ТАТХАГАТА

བཛྲ་ལཱ་མི་སུལྱུ་བཛྲོ་གླ་མ། མ་རྩ་ས་མ་ཡ་སཏྱ་ཨུཾ།

БЕДЗАР МАМЕ МУНЬЦА БЕДЗРИ БХАВА МАХА
САМАЯ САТТВА А

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང།

МА НЬЕ ЙОНГ СУ МА ЦАНГ ДАНГ

Какие бы разрушительные деяния я ни совершал,

གང་ཡང་རྩལ་པ་མ་མཆིས་པ།

ГАНГ ЯНГ НУ ПА МА ЧИ ПА

Будучи неспособным действовать созидательно,

འདིར་ནི་བགྱིས་པ་གང་ཞོངས་པ།

ДИР НИ ГЫИ ПА ГАНГ НОНГ ПА

И все ошибки, допущенные сейчас, –

དེ་ཀུན་སྲིད་གྱིས་བཟོད་མཛད་ཅིག

ДЕ КУН КЬЕ ГЫИ ЗО ДЗЕ ЧИГ

Прошу Тебя простить их все!

སོགས་བཟོད་ལ་ཞོངས་པ་བཤགས། *Говоря это, сожалеете об ошибках.*

འགོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པེ།

ДРО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛУ ПА

И всех до единого существ

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་འོག།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГО ПАР ШОГ

Приведу к этой реализации.

བརྗེསློན་བྱ། *Так осуществляют молитву посвящения.*

ཡིད་བཞིན་ཞོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

ЙИ ШИН НОР ДАНГ БУМ ПА ЗАНГ ПО ТАР

Вы осуществляете без затруднения все пожелания живых существ,

ཁབས་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྟོལ་མཛད་པ།

САМ ПЕЙ ДОН КУН ТОГ МЕ ЦОЛ ДЗЕ ПА

Подобно благому сосуду и драгоценности, исполняющей желания.

ཇི་བཅུན་སྟོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྐུས་བཅས་ཀྱིས།

ДЖЕ ЦУН ДРОЛМА ГЬЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЬИ

Под сенью Арья Тары, победоносных и их сыновей,

མི་འབྲལ་བྱགས་ཇིས་སྦྱོར་བའི་བཀ །འཛིན་འོག།

МИ ДРАЛ ТУГ ДЖЕ КЬОНГ ВЕЙ ТРА ШИ ШОГ

Неотделимых от сострадания, да будет процветание!

ཁུས་ཐོགས་འཛིན་པ་བརྗོད་ལ་མི་ཉོག་འཛོར་རོ།

Произнесите подобные пожелания удачи и рассыпайте цветы.

ན་མོ་མཉུ་ཤི་ཡི་སྣ་རྟ། ན་མོ་སུ་ཤི་ཡི་སྣ་རྟ། ན་མོ་ཉུ་མ་ཤི་ཡི་སྣ་རྟ།

НАМО МАНЬДЗУ ШИРИЕ НАМО СУ ШИРИЕ
НАМО УТТАМА ШИРИЕ СОХА

ཧྲོ། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨ་ལྷ་ཏཱ་ལའི་མ་རྒྱ་ལུ་ལ་སྒྲོ་རྩ་ན་མ་སྐྱི་རི་ཀ་བོ་གཏི་ཀ་ན་མ། བོད་སྐད་དུ།
འ་ཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྩ་བའི་སྤྲལས་ཀྱིས་བསྟོན་ཅིང་སྤྲལ་འཆལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།

ВОСХВАЛЕНИЕ БЛАГОРОДНОЙ ТАРЕ

Связанное с коренной мантрой и двадцать одно поклонение

ཨོྲེ་བཙུན་མ་འཇམ་གསལ་ལ་སྤྲལ་འཆལ་ལོ།

OM ДЖЕЦУНМА ПАГМА ДРОЛМА ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО
OM Простираюсь перед Досточтимой Арья Тарой!

སྤྲལ་འཆལ་ཏཱ་ལའི་མུར་མ་དཔའ་མོ།།

ЧАГ ЦАЛ ТАРЕ НЮРМА ПА МО

Склоняюсь пред героиней, которая быстро действует посредством ТАРЕ,

ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།།

ТУТ ТА РА ЙИ ДЖИГ ПА СЕЛ МА

Устраняющей страхи силой ТУТАРЕ,

ཏུ་རིས་དོན་ཀུན་སྒྲིབ་པའི་སྒྲོལ་མ།།

ТУРЕ ДОН КУН ДЖИН ПЕЙ ДРОЛМА

Освободительницей, исполняющей все цели с помощью ТУРЕ.

སྣ་རྟའི་ཡི་གེ་ཁྲོད་ལ་འདུད་དོ།།

СОХАЙ ЙИ ГЕ КЬО ЛА ДУ ДО

При звуке слогов СОХА склоняюсь перед тобой.

1

སྤྲལ་འཆལ་སྒྲོལ་མ་ལྷུར་མ་དཔའ་མོ།།

ЧАГ ЦАЛ ДРОЛМА НЮРМА ПА МО

Склоняюсь пред Тарой, стремительной и отважной,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ།།

ЧЕН НИ КЕ ЧИГ ЛОГДАНГ ДРА МА

Появившейся на цветущем ложе

འཇིགས་ཏེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ནལ་གྱི།

ДЖИГ ТЕН СУМГОН ЧУКЬЕ ШЕЛ ГЬИ

Лотоса-лика Покровителя трёх миров,

གི་སར་བྱི་བ་ལས་ནི་སྤང་མ།།

ГЕСАР ДЖЕВА ЛЕНИ ДЖУНГ МА

Чей взгляд подобен вспышке молнии.

2

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ།

ЧАГ ЦАЛ ТОНКЕЙ ДАВА КУН ТУ

Склоняюсь перед Тобой, чей лик наполнен светом

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་ས་པའི་ནལ་མ།།

ГАНГ ВА ГЬЯ НИ ЦЕГПЕ ЩАЛ МА

Вереницы ста полных осенних лун,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།།

КАРМА ТОНТРАГ ЦОГПА НАМ КЬИ

Сияющей алмазным светом россыпи

རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

РАБТУ ЧЕВЕЙ О РАБ БАР МА

Тысячи звезд.

3

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོང་ཚུ་ནས་སྐྱེས་གྱིས།།

ЧАГ ЦАЛ СЕРНГО ЧУНЕ КЬЕ КЬИ

Склоняюсь пред Золотой Матерью, чьи руки

པདྨའི་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

ПЕМЕ ЧАГ НИ НАМ ПАР ГЬЕН МА

Украшают голубые лотосы, рожденные из воды;

སྐྱིན་པ་བརྟེན་འགྲུས་དཀའ་ལྷན་ནི་བ།།

ДЖИН ПА ЦОН ДРУ КА ТУБ ЩИ ВА

Чей образ действий – щедрость, усердие,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྒྲིབ་ལྷུང་ཉིང་མ།།

СОПА САМТЕН ЧОЮЛ НЬИ МА

Отречение, спокойствие, терпение и созерцание.

4

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་ག་ཞེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།།

ЧАГ ЦАЛ ДЕШИН ШЕГ ПЕЙ ЦУГ ТОР

Склоняюсь пред ушнишей татхагат,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྒྲིབ་མ།།

ТАЙЕ НАМПАР ГЪЯЛВА ЧО МА

Перед наслаждающейся полной и безграничной победой,

མ་ལུས་ཡོལ་སྤྱོད་པ་ཐོབ་པའེ།།

МАЛЮ ПАРОЛ ЧИНПА ТОБ ПЕЙ

Достигшей всех парамит,

རྒྱལ་བའི་སྐུས་ཀྱིས་ཞེན་ཏུ་བསྐྱོན་མ།།

ГЪЯЛВЕЙ СЕ КЬИ ШИНТУ ТЕН МА

Особо любимой среди бодхисаттв.

5

ཕྱག་འཚལ་ཏུར་རྩྭ་ཡི་གོ།།

ЧАГ ЦАЛ ТУТТАРА ХУНГ ЙИ ГЕ

Склоняюсь перед заполняющей слогами ТУТТАРА и ХУНГ

འདོད་དང་སྤྱོད་ས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

ДОДАНГ ЧОГ ДАНГ НАМКА ГАНГ МА

Мир желаний, все направления и пространство;

འཇིགས་ཏེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཐོན་ཏེ།།

ДЖИГТЕН ДУНПО ШАБКЬИ НЕН ТЕ

Попирающей стопой семь миров и

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྒྱས་མ།།

ЛЮПА МЕПАР ГУТПАР НУ МА

Способной привлечь всех без исключения.

6

ཕུག་འཆོལ་བརྒྱ་བྱིན་མི་ལྷ་ཚངས་པ།།

ЧАГ ЦАЛ ГЬЯДЖИН МЕ ЛХА ЦАНГ ПА

Склоняюсь пред Той, кому Индра, Агни, Брахма,

རྒྱུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕུག་མཚོད་མ།།

ЛУНГ ЛХА НА ЦОГ ВАНГ ЧУГ ЧО МА

Ваю и разные повелители делали подношения,

འབྲུང་པོ་རོལ་ངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་།།

ДЖУНГПО РОЛАНГ ДРИ ЗА НАМ ДАНГ

И кого восхвалял сонм духов, ходячих мертвецов,

གཞོན་སྐྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

НО ДЖИН ЦОГКЬИ ДУННЕ ТО МА

Гандхарвов и якшасов.

7

ཕུག་འཆོལ་རྒྱུ་ཅེས་བྱ་དང་ཡེ་ཀྱིས།།

ЧАГ ЦАЛ ТРАГ ЧЕ ДЖА ДАНГ ПХЕТ КЬИ

Склоняюсь перед Тобой, разгневанной и польхающей,

ཡ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།།

ПАРОЛ ТРУЛКОР РАБТУ ДЖОМ МА

Разбивающей магические чары врагов слогами ТРАТ и ПХЕТ,

གཡམས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ནབས་ཀྱིས་མནན་ཏི།།

ЙЕ КУМ ЙОН КЬЯНГ ЩАБКЬИ НЕН ТЕ

Топчущей их ногами, согнутой правой и вытянутой левой,

མི་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།།

МЕБАР ТРУГПА ШИНТУ БАР МА

Пылающей неистовым огнём.

8

ཕུག་འཆོལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་པོས།།

ЧАГ ЦАЛ ТУРЕ ДЖИГПА ЧЕН ПО

Склоняюсь перед Великой Ужасающей, чей ТУРЕ

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

ДУКЬИ ПАВО НАМПАР ДЖОМ МА
Полностью повергает воинов мары;

ཚུ་སྐྱེས་ལལ་ནི་སྲོ་གཉེར་ལྗན་མཛད།།

ЧУКЬЕ ЩАЛНИ ТРО НЬЕР ДЕНДЗЕ
Лотосоликой, чей суровый взгляд

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

ДРАВО ТАМЧЕ МАЛУ СО МА
Убивает всех врагов.

9

སྤྱག་འཚལ་དགོན་མཚོ་ག་གསུམ་མཚོན་སྤྱག་རྒྱའི།།

ЧАГ ЦАЛ КОНЧОК СУМЦОН ЧАГ ГЬЕЙ
Склоняюсь пред Разгневанной, чье сердце украшают руки,

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

СОРМО ТУГКАР НАМПАР ГЬЕН МА
Сложенные в указующей мудре Трёх драгоценностей,

མ་ལུས་སྤྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།།

МАЛУ ЧОГКЬИ КОРЛО ГЬЕН ПЕЙ
И чей прекрасный ореол

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུག་མ།།

РАНГИ О КЬИ ЦОГ НАМ ТРУГ МА
Украшают снопы света, излучаемые во все стороны.

10

སྤྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བརྗེད་པའི།།

ЧАГ ЦАЛ РАБТУ ГЕВАР ДЖИ ПЕЙ
Склоняюсь пред Тобой, наполненной особой радостью,

དབྱ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྱིར་བ་སྤྲིལ་མ།།

У ГЬЕН О КЬИ ТРЕНГ ВА ПЕЛ МА
Чья великолепая корона излучает гирлянды света.

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྟུ་ར་ཡིས།།

ЩЕПА РАБЩЕ ТУТТА РА ЙИ

Твои улыбка и смех, звучащий как ТУТТАРА

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛོད་མ།།

ДУДАНГ ДЖИГТЕН ВАНГ ДУ ДЗЕ МА

Подчиняют демонов и мир.

11

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།།

ЧАГ ЦАЛ САЩИ КЬОНГ ВЕЙ ЦОГ НАМ

Склоняюсь пред Тобой, обладающей властью призвать

ཐམས་ཅད་འགྲགས་པར་རྒྱས་པ་ཉིད་མ།།

ТАМ ЧЕ ГУГПАР НУПА НЬИМА

Все собрания защитников земель.

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས།།

ТРО НЬЕР ЙОВЕЙ ЙИ ГЕ ХУНГ ГИ

Твои суровый облик и трепещущий слог ХУНГ

ཕྱོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།།

ПОНГ ПА ТАМЧЕ НАМПАР ДРОЛМА

Полностью освобождают всех нуждающихся.

12

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོང་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན།།

ЧАГ ЦАЛ ДАВЕЙ ДУМ БУЙ У ГЬЕН

Склоняюсь пред увенчанной короной с полумесяцем,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཉིན་རུ་འབར་མ།།

ГЬЕНПА ТАМЧЕ ШИНТУ БАР МА

Ярко сияющей всеми украшениями,

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མཛད་ལས།།

РАЛ ПЕЙ ТРОНЕ ОПАГ МЕ ЛЕ

И пред Амиабхой, сидящим в твоих волосах и

རྟག་པར་ཉིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།།

ТАГПАР ШИНТУ О РАБ ДЗЕ МА
Постоянно светящимся алмазным светом.

13

སྤྱག་འཆེལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མ་མི་ལྟར།།

ЧАГ ЦАЛ КАЛПА ТАМА МЕ ТАР
Склоняюсь пред Тобой, сидящей в центре ожерелья,

འབར་བའི་སྤྲིང་བའི་དབྱུང་ན་གནས་མ།།

БАР ВЕЙ ТРЕНГ ВЕЙ УНА НЕ МА
Полыхающего как огонь в конце эпохи,

གཡས་བརྒྱུང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།།

ЙЕ КЬАНГ ЙОНКУМ КУННЕ КОР ГЕЙ
С вытянутой правой ногой и согнутой левой, охваченной радостью,

དབྲུ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།།

ДРАЙИ ПУНГ НИ НАМПАР ДЖОМ МА
Уничтожающей орды врагов.

14

སྤྱག་འཆེལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་སྤྱག་གི།།

ЧАГ ЦАЛ САЩИЙ НГОЛА ЧАГ ГИ
Склоняюсь перед Тобой, бьющей землю

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།།

ТИЛГЬИ НУНЧИНГ ШАБКЬИ ДУНГМА
Ладонью и попирающей ногой,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྩྱི་གིས།།

ТРО НЬЕР ЧЕНДЗЕ ЙИГЕ ХУНГ ГИ
Пронзающей семь нижних миров

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།།

РИМПА ДУНПО НАМНИ ГЕМ МА
Суровым взглядом и слогом ХУНГ.

15

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ནི་མ།།

ЧАГ ЦАЛ ДЕМА ГЕМА ШИ МА

Склоняюсь пред Тобой, блаженная, созидательная, спокойная.

བྱ་ངན་འདས་ནི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

НЬЯ НГЕН ДЕШИ ЧОЮЛ НЬИ МА

Твоя область деяний – покой нирваны.

སྣ་རྩེ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།།

СОХА ОМ ДАНГ ЯНГДАГ ДЕН ПЕ

Благодаря совершенным СОХА и ОМ

སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།།

ДИГПА ЧЕН ПО ДЖОМПА НЬИ МА

Ты уничтожаешь разрушительные поступки.

16

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།།

ЧАГ ЦАЛ КУННЕ КОРВА ГА ВЕЙ

Склоняюсь пред Тобой, охваченной радостью,

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྩུ་འགམས་མ།།

ДРА ЙИ ЛУНИ РАБ ТУ ГЕМ МА

Полностью разрушающей тела врагов,

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་རག་ནི་བཀོད་པའི།།

ЙИГЕ ЧУ ПЕЙ НГАГНИ КО ПЕЙ

Освобождающей десятислоговой мантрой,

རིག་པ་རྩི་ལས་སྲོལ་མ་ཉིད་མ།།

РИГПА ХУНГ ЛЕ ДРОЛМА НЬИ МА

Которая есть проявление чистого осознания, возникающего из ХУНГ.

17

ཕྱག་འཚལ་རྩུ་རིའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས།།

ЧАГ ЦАЛ ТУРЕЙ ЩАБНИ ДАБ ПЕ

Склоняюсь пред Тобой, чей семенной слог ХУНГ

རྩྱ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།།

XUNG GI NAM PEI SABON NYI MA

И удар ступни ТУРЕ

རི་རབ་མཚུང་ར་དང་འབིགས་བྱིད།།

RI RAB MENDA RA DANG BIG DZE

Сотрясает горы Меру, Мандара,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།།

DJIGTEN SUM NAM YOWA NYI MA

Кайлаш и три мира.

18

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི་།།

CHAG DAL LHA YI COYI NAM PEI

Склоняюсь пред Тобой, держащей в руке

རི་དྲགས་རྟེགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།།

RIDAG TAGCHEN CHAGNA NAM MA

Луну с рисунком кролика, подобным небесному озеру;

རྩྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡན་གྱི་ཡི་གེས།།

TARA NYI DZO PXET KYI YI GE

Рассеивающей все до одного яды,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།།

DUG NAM MALJU PARNI SEL MA

Двухкратным произнесением ТАРА и ПХЕТ.

19

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།།

CHAG DAL LHA YI COGNAM GYAL PO

Склоняюсь пред царицей сонма божеств,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱོན་མ།།

LHA DANM MIAM CHYI TEN MA

Которой прислуживают боги и духи;

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗེད་གྱིས།།

КУННЕ ГОЧА ГАВА ДЖИ КЬИ

Чьи надежные доспехи – ореол радости –

ཚུང་དང་མྱི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།།

ЦО ДАНГ МИЛАМ НЕН ПА СЕЛ МА

Разгоняют ссоры и дурные сны.

20

སྐྱབ་འཚལ་ཉེ་མ་སྐྱབ་སྐྱབ་པའི།།

ЧАГ ЦАЛ НЬИ МА ДАВА ГЬЕ ПЕЙ

Склоняюсь пред Тобой, чьи очи

སྐྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།།

ЧЕН НЬИ ПОЛА О РАБ СЕЛ МА

Сияют светом солнца и полной луны;

ཉ་ར་གཉིས་བརྗེད་ཏུ་རྩ་ར་ཡིས།།

ХАРА НЬИ ДЖО ТУТТА РА ЙИ

Рассеявшая самые тяжкие недуги,

འཁོར་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།

ШИН ТУ ТРАГПОЙ РИМНЕ СЕЛ МА

Произнеся ТУТТАРА и дважды ХАРА.

21

སྐྱབ་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།།

ЧАГ ЦАЛ ДЕНЬИ СУМ НАМ КОПЕ

Склоняюсь перед Тобой, обладающей силой умиротворять

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།།

ЩИВЕ ТУДАНГ ЯНГДАГ ДЕН МА

Проявлениями естественного состояния,

གདོན་དང་འོ་ལངས་གཞོན་སྐྱུན་ཚོགས་རྣམས།།

ДОН ДАНГ РОЛОНГ НОДЖИН ЦОГ НАМ

Разрушая орды злых духов, якшасов и ходячих мертвецов.

འཇོམས་པ་ཏུ་རི་རབ་མཚོ་ག་ཉིད་མ།།

ДЖОМПА ТУРЕ РАБЧОГ НЬИМА

Ты – наивысшая мать.

ཕྱི་བའི་སྐྱབས་གྱི་བསྐྱོད་པ་འདི་དང་།།

ЦАВЕЙ НГАГ КЬИ ТОПА ДИ ДАНГ

Таковы строки восхваления коренной мантры,

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལྷ་ཕྱ་གཅིག་།།

ЧАГ ЦАЛ ВАНИ НЬИШУ ЦАЧИГ

А также двадцать одно поклонение.

БЛАГА ПРАКТИКИ ТАРЫ

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི་།།

ЛХАМО ЛАГУ ЯНГ ДАГ ДЕНПЕЙ

К богине, обладающей совершенствами,

སྐྱོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗེད་དེ།།

ЛОДЕН ГАНГ ГИ РАБДАНГ ДЖОДЕ

Любой мудрый, кто будет настойчиво обращаться

སྐྱོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།།

СИДАНГ ТОРАНГ ЛАНГПАР ДЖЕНЕ

В сумерках и просыпаясь на рассвете,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྐྱེར།།

ДРЕНПЕ МИДЖИГ ТАМЧЕ РАБТЕР

Обретёт полное бесстрашие,

སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བྱེད།།

ДИГПА ТАМЧЕ РАБТУ ЩИДЖЕ

Полностью успокоит все разрушительные действия и

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།།

НГЕНДРО ТАМЧЕ ДЖОМПА НЬИДО

Уничтожит все неблагоприятные рождения.

རྒྱལ་བ་བྱི་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་གྲིས།

ГЪЯЛВА ДЖЕВА ТРАГДУН НАМКЫИ

Семьдесят миллионов победоносных

ལྷུང་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།།

НЮРДУ ВАНГНИ КУРВАР ГЬЮРЛА

Быстро даруют правомочность,

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།།

ДИЛЕ ЧЕВА НЬИНИ ТОБ ЧИНГ

Затем обретешь величие и

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།།

САНГЬЕ ГОПАНГ ТАРТУГ ТЕРДРО

Тогда придешь к состоянию окончательного просветления.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དུག་པོ་ཆེན་པོ།།

ТЕЙИ ДУГНИ ДРАКПО ЧЕН ПО

Если даже съешь или выпьешь

བསྟན་གནས་པའམ་མ་གནས་ཡང་འགྲོ་བ།།

ТЕН НЕ ПААМ ЩЕН ЯНГ ДРОВА

Опасный сильный яд,

ཐོས་པ་དང་ནི་འབྲངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།།

СОПА ДАНГНИ ТУНГПА НЬИ КЬЯНГ

Растительный, минеральный или животный,

དུན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།།

ДРЕНПЕ РАБТУ СЕЛВА НЬИ ТОБ

То, вспомнив молитву, очистишь его полностью.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའོ།།

ДОН ДАНГ РИМ ДАНГ ДУГ ГИ СИР ВЕЙ

Повторив её выразительно два, три или семь раз,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།།

ДУГНГАЛ ЦОГНИ НАМПАР ПАНГТЕ

Отбросишь множество страданий,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།།

СЕМЧЕН ЩЕНПА НАМЛА ЯНГ НГО

Вызываемых демонами, мором или ядами,

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།།

НЬИ СУМ ДУНДУ НГОН ПАР ДЖО НА

Как для себя, так и для других чувствующих существ.

སྲུ་འ་དོད་པས་ནི་སྲུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།།

БУДО ПЕНИ БУТОБ ГЬЮР ШИНГ

Хочешь сына – получишь сына.

ཞོར་འ་དོད་པས་ནི་ཞོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།།

НОРДО ПЕНИ НОРНАМ НЬИ ТОБ

Жаждешь богатства – обретешь богатство.

འ་དོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།།

ДОПА ТАМЧЕ ТОБ ПАР ГЬЮР ЛА

Все желания осуществляются,

བགོགས་རྣམས་མིད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར་ཅིག།།

ГЕГНАМ МЕЧИНГ СОСОП ДЖОМ ГЬЮР ЧИГ

Все до одной помехи разрушаться.

འ་ཕགས་མ་སྒོལ་མའི་རྩ་བའི་སྐྱགས་གྱིས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་རྩོགས་སོ།། །།

Завершено восхваление Арья Тары и двадцать одно поклонение.

МОЛИТВЫ К ТАРЕ

། ཇི་བཙུན་བཙུན་ལྷན་འདས་མ་སྤྲུགས་ཇི་ཅན།།

ДЖЕЦУН ЧОМ ДЕН ДЕ МА ТУГ ДЖЕ ЧЕН
Досточтимая, благодатная, милосердная,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།།

ДАГ ДАНГ ТАЙЕ СЕМЧЕН ТАМЧЕ КЬИ
Молю, пусть я и все бесчисленные чувствующие существа

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཉིང་ཚོགས་གཉིས་སྤྱར་ཚོགས་ནས།།

ДРИБ НЬИ ЧАНГ ШИН ЦОГ НЬИ НЮР ДЗОГ НЕ
Быстро очистим два омрачения, завершим два накопления и

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

ДЗОГ ПЕЙ САНГ ГЬЕ ТОБПАР ДЗЕ ДУ СОЛ
Обретём совершенное просветление.

དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།།

ДЕМА ТОБ КЬИ ЦЕРАБ КУН ТУ ЯНГ
А пока не достигли его, пусть во всех наших жизнях

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོགས་ཐོབ་ནས།།

ЛХА ДАНГ МИЙИ ДЕВА ЧОГ ТОБ НЕ
Мы будем иметь высшее счастье богов и людей.

ཐམས་ཅད་མཐུན་པར་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།།

ТАМ ЧЕ КЬЕНПАР ДРУБ ПАР ЧЕПА ЛА
Молю, быстро успокой и уничтожь

བར་ཚད་གདོན་བགྱིགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།།

БАРЧЕ ДОНГЕГ РИМ ДАНГ НЕ ЛА СОГ
Препятствия к достижению всеведения,

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།།

ДУМИН ЧИВАР ГЬЮРПА НАЦОГ ДАНГ
Вредоносных и противодействующих духов, хвори и напасти,

མི་ལམ་རན་དང་མཚན་མ་རན་པ་དང་།།

МИ ЛАМ НЕН ДАНГ ЦЕНМА НЕН ПА ДАНГ
Разнообразные случайности, ведущие к внезапной смерти,

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས།།

ДЖИГ ПА ДЖЕСОГ НЬЕВАР ЦЕВА НАМ

Дурные сны и плохие знаки,

སྟུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

НЬЮРДУ ШИ ШИНГ МЕПАР ДЗЕДУ СОЛ

Восемь страхов и другие грозящие опасности.

འཇིག་རྟེན་འཇིགས་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།།

ДЖИГТЕН ДЖИГТЕН ЛЕНИ ДЕПА ЙИ

Молю, пусть увеличиваются и распространяются удача, процветание и благополучие

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།།

ТАШИ ДЕЛЕГ ПУНСУМ ЦОГПА НАМ

В этом мире и за его пределами.

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

ПЕЛШИН ГЬЕ ПЕЙ ДОН НАМ МА ЛУ ПА

И пусть все до единого блага

འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

БЕМЕ ЛХУНГЬИ ДУБПАР ДЗЕДУ СОЛ

Обретаются естественно и без усилий.

བསྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་།།

ДРУБ ЛА ЦОН ШИНГ ДАМЧО ПЕЛВА ДАНГ

Благодаря усердию в практике пусть распространится святая Дхарма.

རྟེན་དུ་སྲིད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།།

ТАГТУ ЧЕДРУБ ШАЛЧОГ ТОНГВА ДАНГ

Благодаря постоянной практике пусть мы узрим Твой превосходный лик.

སྡིང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།།

ТОНГ НЬИ ДОНТОГ ДЖАНГ СЕМ РИНПОЧЕ

Благодаря постижению пустотности пусть возрастает и распространяется

ཡར་ངོའི་རྒྱ་ཁྱེར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།།

ЯР НГОЙ ДАТАР ПЕЛШИН ГЬЕПАР ДЗО

Драгоценная бодхичитта, подобно растущей луне.

རྗེ་བརྩོན་གྲགས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་ངོ་།། *Написал Джецун Дракдзьял.*

རྒྱལ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།།

ГЪЯЛ ВЕЙ КЬЛКОР ЗАНГ ШИНГ ГАВА ДЕР

Пусть я буду рожден в прекрасном святом лотосе

པརྫོ་དམ་པ་ཤེན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།།

ПЕМО ДАМПА ШИНТУ ДЗЕ ЛЕ КЪЕ

В превосходной радостной мандале победоносных

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སྲུལ་དུ།།

НАНГ ВА ТАЙЕ ГЪЯЛВЕ НГОН СУМ ДУ

И получу совершенные предсказания

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།།

ЛУНГ ТЕН ПА ЙАНГ ДАГ ГИ ДЕР ТОП ШОГ

Лично от Будды Амитабхи.

བཟང་སྟོད་ལས་སོ།། *Из Бхадрачарья Пранидхана Раджи.*

བདག་གིས་ཚོ་རབས་སྟོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།།

ДАГ ГИ ЦЕРАБ НОН НЕ ДРУБ ПЕЙ ЛХА

Да пребудет удача с богиней, чью садхану я выполняю с начала всех жизней,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ།།

ДУСУМ САНГ ГЪЕ КУНГЪИ ТРИН ЛЕ МА

С богиней деяний всех будд трёх времен,

སྟོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྦྱར་ནི་དཔའ།།

НГО ДЖАНГ ШАЛ ЧИГ ЧАГ НЬИ НЬЮР ШИ ПА

С Бирюзовой Героиней с одним ликом и двумя руками,

ལུས་རྒྱུ་རྒྱལ་བསྐྱབས་པའི་བཀུ་ཤེས་ཤོག།།

ЮМ ГЪЮР УТПАЛ НАМ ПЕЙ ТАШИ ШОК

С Матерью, держащей цветок утпала.

འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་ངོ།། *Написал Пакпа Ринпоче.*

རྒྱལ་ལུམ་ལྷོལ་མ་བྱིང་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།།

ГЬЯЛ ЮМ ДРОЛМА ЧЕКУ ЧИ ДРА ДАНГ
Мать победоносных, Арья Тара,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།།

КОРДАНГ КУ ЦЕЙ ЦЕ ДАНГ ШИНГ КАМ ДАНГ
Пусть я и все другие обретут такие же, как у тебя,

བྱིང་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།།

ЧЕ КЫИ ЦЕН ЧОГ ЗАНГПО ЧИ ДРАВА
Тело, свиту, время жизни, чистую землю,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

ДЕ ДРА КОНАР ДАГСОГ ГЬЮРВАР ШОГ
Высшие и превосходные качества.

མདོ་སྤེལ་ས་ཚོགས་སྐྱར་བའོ།། *Из сутр*

བྱོང་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།

КБОЛА ТОЧИНГ СОЛВА ТАБ ПЕЙ ТУ
Молю, благодаря силе восхваления и молитвы к Тебе,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།།

ДАГ СОГ ГАНГ НА НЕ ПЕЙ САЧОГ СУ
Пусть я и другие, в какой бы земле и местности мы не находились,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།།

НЕ ДОН УЛ ПОНГ ТАБ ЦО ШИВА ДАНГ
Умиротворим болезни, демонов, нищету, лишения и ссоры,

ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

ЧО ДАНГ ТАШИ ПЕЛВАР ДЗЕ ДУ СОЛ
И пусть процветает Дхарма и растет благополучие.

ཚོས་རྒྱལ་ཁི་སྲོང་གི་གསུང་དུ་གྲགས་སོ།། *Написал царь Трисонг Децен.*

སྐྱེ་ཡི་སྐྱོན་སྤངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་ལྡན།།

КУ ЙИ КЬОН ПАНГ ЦЕН ДАНГ ПЕДЖЕ ДЕН
Ты отбросила все недостатки Тела и наделена всеми знаками и признаками.

གསུང་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་ཕིང་ཀའི་དབྱངས།།

СУНГ ГИ КЬОН ПАНГ КА ЛА ПИНГ КЕЙ ЯНГ

Ты отбросила все недостатки Речи и звучишь как птица калапингга.

ཐུགས་ཀྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐུན་དག་མཁྱེན།།

ТУГ КЬИ КЬОН ПАНГ ШЕ ДЖА ТАДАГ КЬЕН

Ты отбросила все недостатки Ума и полностью овладела знанием.

བཀྲ་ཤེས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤེས་ཤོག།

ТАШИ ПАЛБАР МАЙИ ТАШИ ШОГ

Да сопутствует удача благополучию славной сверкающей богини.

མདོ་སྡེ་ལས་ཚོགས་སྐྱུར་བའོ།། *Из сутр*

༥ །།རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཉིར་གཅིག་གི་བསྐྱོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱད་མཁུངས་སྤྱད་མཁུངས་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱ་གསུམ་སོ།།

**“Краткое восхваление двадцати одного проявления
Благородной Освободительницы Тары,
несущее быстрое благословение”**

ཨོ། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱད་སྤྱད་ཐུགས་སྐྱོད་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་མ་ལུས་རྒྱལ་
བའི་ཕྱིན་ལས་ཀུན་སྤྱབ་མ།

**ОМ ГЬЯЛ ВА КУН ГЬИ ЧЕН НГАР ТУГ КЬЕ ГЬЯЛ ВЕЙ ЮМ ГЬЮР
МА ЛУ ГЬЯЛ ВЕЙ ТРИН ЛЕ КУН ДРУБ МА**

Ты, развившая святое намерение перед лицом всех Победоносных, мать
всех Победоносных, осуществляешь активности всех Победоносных без
исключения;

།སྤྱད་མ་དཔའ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་དང་བསོད་ནམས་མ་ཚོ་ག་གཉིར་རྣམ་རྒྱལ་
རིགས་བྱེད་མ་དང་འཇིགས་བྱེད་མ།

**НЮР МА ПА МО ЯНГ ЧЕН МА ДАНГ СЁ НАМ ЧОГ ТЕР НАМ
ГЬЯЛ РИГ ДЖЕ МА ДАНГ ДЖИГ ДЖЕ МА**

Быстродействующая героиня с мелодичным голосом и великим
сокровищем заслуги, Ушнишавиджая, Курукулле, принцесса полубогов;

།གཞན་གྱིས་མི་སྤྱབ་གཞན་ལས་རྒྱལ་དང་སིང་ལྗོང་ནགས་གྱི་སྒྲོལ་མ་
འཇིག་ཉན་གསུམ་རྒྱལ་ལོར་སྟེར་མ།

**ЩЕН ГЬИ МИ ТУБ ЩЕН ЛЕ ГЬЯЛ ДАНГ СЕНГ ДЕНГ НАГ КЬИ
ДРОЛМА ДЖИГ ТЕН СУМ ГЬЯЛ НОР ТЕР МА**

Непобедимая другими, победоносная надо всеми, освободительница
сандалявого дерева, дарующая сокровище победы над тремя мирами;

།བཀྲ་ཤིས་དོན་བྱེད་དབྱ་དཔུང་འཇོམས་མ་སྐོ་གཉིར་ཅན་མཛད་རབ་ཞི་མ་
དང་འབར་བའི་འོད་ཅན་མ།

**ТРО ШИ ДОН ДЖЕ ДРА ПУНГ ДЖОМ МА ТРО НЬЕР ЧЕН ДЗЕ РАБ
ЩИ МА ДАНГ БАР ВЕЙ О ЧЕН МА**

Ты осуществляешь благуую пользу и уничтожаешь врагов, обладая как
гневым, так и мирным обликом, излучающим пылающий свет;

།དཔག་མིད་གཞོན་མ་རྒྱ་བྱ་ཚེན་མོ་མི་ཕམ་རྒྱལ་མོ་རི་སྐོད་མ་དང་འོད་ཟེར་
ཅན་མར་འདུད།

**ПАГ МЕ НОН МА МА ДЖА ЧЕН МО МИ ПАМ ГЬЯЛ МО РИ ТРО
МА ДАНГ О ЗЕР ЧЕН МАР ДУ**

Безграничная покорительница Махамаюри, неповержимая победоносная
отшельница с лучезарным светом, перед тобой я преклоняюсь!

འཇོ་ཀུན་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་སྤྱིར་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་འདོད་བདག་གྲང་
བྱིད་ལ་རེ་ཇི་བཙུན་མ།།

**ДРО КУН СИ ПЕЙ ЦО ЛЕ ДРОЛ ЧИР ДЖАНГ ЧУБ ТОБ ДО ДАГ
КЬЯНГ КЬЕ ЛА РЕО ДЖЕ ЦУН МА**

Чтобы освободить из океана бытия всех существ, я желаю достичь
пробуждения, полагаясь на тебя, Владычица!

ཨོྲཱེ་ཏཱེ་ཏཱེ་ཏཱེ་ལཱ་ཏཱ།

OM TARE TUTARE TURE SOHA

སེང་གེ་ལང་ཅེན་མེ་དུལ་ཅོམ་ཅུན་དང་།

СЕНГ ГЕ ЛАНГ ЧЕН МЕ ДРУЛ ЧОМ КУН ДАНГ

Тебе, умиряющей боязни львов, слонов, огня, змей, воров,

ཤྩུགས་སྒྲོག་སྐྱེ་མཚོ་ག་ཟའི་འཇིགས་པ་རྣམས།

ЧАГ ДРОГ ГЬЯ ЦО ША ЗЕЙ ДЖИГ ПА НАМ

Цепей, океана и плотоядных демонов,

ཞི་མཛད་ལྷ་བའི་འོད་ལྟར་བསེལ་བའི་སྒྱ།

ЩИ ДЗЕ ДА ВЕЙ О ТАР СИЛ ВЕЙ КУ

Обладающей формой, несущей прохладу, подобно лунному свету,

ཇི་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

ДЖЕ ЦУН ДРОЛМА ЮМ ЛА ЧАГ ЦАЛ ТО

Владычице Таре я воздаю свои поклоны и восхваления!

ཤྐྱ་གར་གྱི་པཱེ་ཏཱེ་རྣམས་གྱི་ཐུགས་དམ་སྐྱུན་ཁྱིར་གྱི་གསོལ་འདེབས་ལྱིན་རྒྱལ་སྤྱིར་མཚོགས་མ་ཞེས་
བྱ་བ་འདི་ནི་བསྟན་འགྲུབ་ནས་ཁོལ་དུ་སྦྱར་བ་ལྱིན་རྒྱལ་སྤྱིར་ཚར་བསྐྱོད་ཁྱི་འབྲམ་སོགས་གྲང་
བསགས་པ་ལ་ཉེ་བར་མཁོའོ།།

*Эта молитва-обращение, которую использовали многие пандиты Индии в
качестве ежедневной практики, быстра на благословение.*

Она была извлечена из канона Тенгьюр.

Её следует прочесть сто, тысячу, десять или сто тысяч раз.

[Эту молитву перевел Лама Сонам Дордже. Сарва Мангалам!]